

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Urbanová

Název práce: **Komentovaný překlad turistického průvodce po Valencii**

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Daniela Urbanová si překvapivě vybrala k překladu turistického průvodce po Valencii, ačkoli tam nikdy sama nebyla. O to těžší měla práci s dohledáváním specifických tradic, zejména v oddílu věnovaném slavným valencijským „fallas“, oslavám svátku sv. Josefa, které si podle pouhého popisu lze jen těžko představit. Urbanová se překladu pečlivě věnovala a s potěšením kvituji, že se zjevně během práce na něm mnohému naučila a velmi se zlepšila. K jejímu pojetí nemám výhrady, neboť všechny problémy chodila konzultovat; snad jen na str. 27 v kapitole věnované oslavám týdne námořníků možná mohla přeložit jména farností (Nuestra Señora de los Ángeles, San Rafael Cristo Redentor atd.) analogicky podle toho, že všude jinde překládá jména světců do češtiny; zjevně tu převážil aspekt „turistický“, tedy ten, aby bylo snazší dotyčné farnosti / čtvrti najít na mapě. Významovou, stylistickou i gramatickou stránku překladu Urbanová zvládla velmi dobře, jen na pár místech jí unikl překlep (např. str. 12, 13, 42), vypadla či přebývá čárka (např. str. 8, 18, 19, 21), použila nesprávnou vazbu či předložku (např. na str. 14 „vyvolává obdiv u všech návštěvníků“, str. 28 „Od procesí máme doklady“ aj., vyznačeno tužkou v textu), zaměnila můj x svůj (str. 9 „Při mém odborném komentáři jsem se držela“), někde použila méně vhodné slovo či příliš opakuje podobná vyjádření. Celkově je však překlad čtivý a občasná zjednodušení (jako např. neutralizace obrazných vyjádření, o nichž Urbanová mluví v analýze) jsou ku prospěchu. Komentáři by prospělo vypilování formulací, které se někdy točí v kruhu („vytvoření funkčního ekvivalentu, který bude fungovat“, str. 31), jindy není zcela jasné, co chce autorka říci („celá tato závislost má na příjemce určitý efekt“, str. 33; další místa vyznačená tužkou, např. str. 34, 35, 38, 46). Věcně se dost často konstatují banality, které pro analýzu tohoto konkrétního textu nepřinášejí nic nového (str. 40 o používání kurzivy a uvozovek). V definici funkce textu došlo ke zmatení názvosloví – konativní a persuazivní funkce je totéž, jen termín konativní používá Jakobson, kdežto persuazivní jiní autoři (str. 32). Hlavní terminologickou výtku mám k výrazu „dvojité lomené závorky“ (str. 42), což jsou ve skutečnosti uvozovky běžně používané v románských textech, které se prostě nahradí českými bez nutnosti o tom nějak teoreticky hloubat. Podobně bych nehovořila o „překladu“ arabských jmen (str. 50), zde se jedná spíše o transkripci – tu je však třeba pochválit, Urbanová si všechna jména dohledala a použila je v zavedené české podobě. Celkově práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit jako VELMI DOBROU.

V Praze dne: 12. 6. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová